



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-7217	SEMESTER	7 th
COURSE TITLE	Literary Translation Greek – English III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfilti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-7217/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the particular challenges that poetic discourse poses to literary translators• enrich their knowledge about the position of poetry and poets in the Greek and English tradition• understand the creative possibilities that translators of poetry have• produce a wide range of paratexts (introductions, biographical notes, afterwords, etc) that usually accompany translations of poems• translate from Greek into English poetic texts of medium and major difficulty• critically approach reception issues and investigate the translation of poetry within the context of the history of literature• critically approach the translation process and practice in the work of important poets and realize the importance of poetic translations/versions/imitations• write research pieces on an area in the study of literary translation
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Autonomous work• Team work• Work in international environment

3. CONTENT

In this semester there is an emphasis on the translation of poetry, in the sense that it often presents us with insurmountable difficulties, but also with possibilities for literary experiment. We will examine in detail a range of decisions, contexts and trends in translating poetic texts from Greek into English, as well as dialogues and processes that bring us ever closer to creative writing. We will discuss the place of translation in the work of Greek poets such as George Seferis, Odysseus Elytis, Nastos Vayenas, Katerina Anghelaki-Rooke, alongside issues of influence and intertextuality. Certain practices, such as self-translation, allow us to further reflect on literary translation as part of a poet's art.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 1: Translation and re-translation, II

Week 2: Homer in English

Week 3: Seferis and his other voices: 'On Gorse'

Week 4: Greek poets in English, II: Anthologies

Week 5: Greek poets in English, I: Literary journals and web publications

Week 6: Research/assignments seminar, I

Week 7: The limits of translation: Versions and experiment

Week 8: The many presences of Cavafy, I

Week 9: The many presences of Cavafy, II

Week 10: A double life: scenes of re-translation, II

Week 11: *The Perfect Order*, or, anatomy of editing a 'Selected Poems'

Week 12: Study group presentations, I

Week 13: Study group presentations, II

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table border="0"> <tr> <td>Activity</td> <td style="text-align: right;">Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td style="text-align: right;">13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td style="text-align: right;">8</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td style="text-align: right;">16</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 2)</td> <td style="text-align: right;">50</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	In addition to weekly literary translation tasks, students are asked to submit a semester assignment. Students can choose from several options: a translation, or re-translation and a commentary focusing on problems encountered during the process, and further addressing productive relationships between the theory and practice of (literary) translation; an essay comparing two or more existing translations of the same text; or a longer research piece, focusing on a particular area in the study of literary translation which counts towards their obligations for both literary translation 7 th semester courses in this language pair. A presentation during the final weeks originating in group study contributes to 20% of the final mark.												

5. BIBLIOGRAPHY

Barnstone, Willis (1993) *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven and London: Yale University Press.

Nikolaou, Paschalis (2015) (ed.) *12 Greek Poems After Cavafy*. Μπρίστολ: Shearsman Books.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Nikolaou, Paschalis (2017) *The Return of Pytheas: Scenes from British and Greek Poetry in Dialogue*. Μπρίστολ: Shearsman Books.

Vayenas, Nasos (2010) *The Perfect Order: Selected Poems 1974-2010* (eds./trans. Richard Berengarten and Paschalis Nikolaou). Λονδίνο: Anvil Press Poetry.